

ОТЗЫВ

о диссертации Шенкала Гекселя

«Образная лексика и фразеология русского языка

в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»,

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительное историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Представленное диссертационное сочинение посвящено детальному исследованию образной лексики и фразеологии турецкого языка на материале оригинала и русскоязычного перевода романа Орхана Памука «Черная книга», выполненного Верой Феоновой. В сравнительно-историческом и типологическом языкознании последних лет исследование фразеологии на материале современных литературных произведений (и особенно на материале восточных языков) относится к числу наиболее актуальных и перспективных направлений. Исследование образных средств того или иного языка как средства перекодирования системы языковых знаков, задействованных в процессе коммуникации и интерпретации, и, следовательно, транслирующих художественную картину мира иноязычного произведения, имеет большое значение для разработки различных проблем языкознания и разработки методик межкультурной коммуникации.

От многочисленных подобных работ по турецкой фразеологии (которые, увы, почему-то не упомянуты в представленной диссертации – что не умаляет ее достоинства), данное произведение отличает оригинальный подход к выбранному материалу. Автор предлагает новый метод исследования межъязыковой образности, двигаясь *«не от свойств оригинального текста в направлении их передачи в переводе, а в обратном направлении – от анализа семантики и прагматики образных средств русского языка, фиксирующих результаты переводческого выбора, к их сопоставлению с языковыми соответствиями исходного текста, позволяющими определить степень межъязыковой эквивалентности образной семантики, реализованной в переводе»* (С. 62).

Предложенная методика выявления степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности русских образных средств языка относительно турецких соответствий состоит из пяти этапов. Степень эквивалентности градуируется по уровням на основании выявленных совпадений и расхождений русско-турецких соответствий по структурно-семантическим, функционально-прагматическим, ассоциативнофоновым культурологическим параметрам. Выделяются единицы, обладающие 1) полной, 2) высокой, 3) частичной, 4) низкой, 5) нулевой степенью эквивалентности.

Все это позволяет автору получить интересные результаты, которые, к тому же, дополнены элементами статистического (квантитативного) анализа, представленного, в частности, на С. 113 и С. 137, что позволяет наглядно оценить полученные данные и проследить их динамику.

Тем не менее, некоторые моменты этой, без сомнения, удачной и своевременной работы заставляют рецензента высказать небольшие замечания и пожелания.

Первое пожелание сводится к тому, что в подобной работе интересно было бы использовать не один перевод, а несколько переводов одного текста (например, предложить свой вариант перевода). Дело в том, что переводы Веры Феоновой, блестящего мастера слова, не всегда однозначно оцениваются литературным и профессиональным сообществом по причине довольно больших отличий от оригинала. Будучи не только высокопрофессиональным мастером слова, но и блестящим знатоком турецкого языка, литературы и культуры, членом Союза писателей СССР, Вера Борисовна Феорова предпочла представить русской читающей публике порой сильно «приукрашенного», изрядно «измененного» Орхана Памука, так что ее тексты часто кажутся более выпуклыми и более красочными, нежели текст оригинала. Однако по вышеизложенным причинам с недавних пор издатели Орхана Памука приняли решение заменить переводы В. Феоновой (три первых романа Орхана Памука) переводами Михаила Шарова, который уже перевел «Меня зовут красный», «Белую крепость», а в настоящий момент заканчивает работу над переводом «Черной книги». Таким образом то, что в представленном исследовании на С. 73 - 74 называется «нулевой степенью эквивалентности», «переводом фразеологизма со снятием образности», фактически является намеренной либо ненамеренной ошибкой в переводе. Но и эти случаи «нулевой эквивалентности» относительны: другой переводчик переводит те же идиомы ближе к тексту.

На С. 104 диссертационного сочинения приводится не точный дословный перевод идиомы «*işinden elimi eteğimi bütün bütün çekeceğimi*», что можно перевести «вытянуть себя за руку и за подол *изо всех сил*».

На С. 133 - 134 присутствует ряд неверных по сути замечаний; в частности, есть замечание о том, что Джалаладдин Руми (живший в XIII в.) является основателем философии суфизма и общественным деятелем. Суфийское движение в исламе возникло в VIII в. на территории современного Ирака, а Мевляна Джалаладдин Руми (живший в сельджукской Конье) был великим персоязычным поэтом и мыслителем, чьи идеи опирались не только на обширную философию ислама, но и на философию культур Ирана и Малой Азии, то есть Рума (достаточно вспомнить, что жены и кормилицы в этой семье – у Руми и его сыновей – были гречанками, а в обиходе дома у Руми и его домочадцев было многоязычие). Руми никогда не был общественным деятелем, он был философом, поэтом и учителем, стремившемся удалиться от мира, однако имевшим множество влиятельных мюридов-последователей; а вот его сын Султан Велед стал основателем ордена «мевлевийа» и в этом смысле может с натяжкой считаться общественным деятелем. Шейх Галип, упомянутый в «Черной книге» и в данном диссертационном исследовании, – великий османский поэт XVIII в., а также один из шейхов ордена «мевлевийа», возглавлявший главную стамбульскую обитель-*текке* в Галате. Этот момент особенно важен в анализе романа, так как именно идеология «мевлеви», равно воспринимавших представителей всех религий, в большей степени из всего тюркоязычного мусульманского мира нацелена на познание мира и открытость для немусульманских культур и народов.

Несмотря на высказанные замечания, диссертационное исследование Гекселя Шенкала на тему «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительное историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, и его автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанным специальностям.

Доцент кафедры теории и методики преподавания
языков и культур Азии и Африки
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»
(почтовый адрес: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб, д. 7-9;
Тел.: 8 (812) 328-20-00; эл. почта: a.avrutina@spbu.ru; сайт: http://www.spbu.ru),
кандидат филологических наук по специальности
10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,
аборигенов Америки и Австралии (стран Азии и Африки),
доцент

13.03.2017

e-mail: a.avrutina@spbu.ru



Аполлинария Сергеевна Аврутина

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

14 MAR 2017

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ
HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML



Вернуть специалистам
на хранение
 С. В. Зайцев